ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ

«ТАГАНРОГСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЛИЦЕЙ-ИНТЕРНАТ»

**ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ В КУХНЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ КАК СПОСОБ ПОЗНАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА**

Выполнила:

Герасименко Ольга, 11 И класс

Руководитель:

Рубенко А.Н.

Учитель русского
языка и литературы

Таганрог

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc511774849)

[Заимствования в кухне Великобритании 4](#_Toc511774850)

[Национальные британские блюда 6](#_Toc511774851)

[Полисемия в языковых реалиях, относящихся к кухне Великобритании 7](#_Toc511774852)

[Заключение 9](#_Toc511774853)

[Список литературы 10](#_Toc511774854)

# Введение

Английский язык – это язык межнационального общения, благодаря которому стираются границы между людьми из разных стран. В Российской Федерации именно английский является самым распространенным иностранным языком, предлагаемым к изучению в школах, и даже существует законопроект, предлагающий включить данную дисциплину в число обязательных экзаменов для получения аттестата. Более того, чтобы поступить в магистратуру ведущих вузов России (например, Высшей школы экономики) достаточно сдать IELTS ‑ International English Language Testing System – международный экзамен на знание английского языка, предполагающий высокий уровень владения им. Пройти испытания подобного уровня невозможно без знания не только грамматической структуры и лексики, но и культуроведческого аспекта. Таким образом, актуальность данной работы определяется необходимостью углубленного изучения специфики наименований британских блюд, как неотъемлемой части языковой картины мира, и степени интегрированности их в языковую систему и культуру Великобритании.

Объектом исследования являются номинативные языковые единицы.

Предмет исследования составляют наименования блюд, которые рассматриваются в лингвокультурологическом аспекте на материале английского языка.

Целью работы является углубленное исследование реалий, относящихся к кухне Великобритании.

Поставленная цель потребовала решения следующих задач:

* описания языковых единиц данной тематической группы;
* анализа фразеологического и пословичного корпусов лексических единиц;
* определения общей лингвокультурологической ценности языковых единиц.

Гипотеза: реалии, относящиеся к кухне Великобритании, занимают значительное место в английском языке, отображая не только названия блюд, но и обогащая его. Поэтому их незнание может привести к недостоверному переводу и, как следствие, к культурному шоку.

Материалом для исследования стали статьи словарей английского языка и научные изыскания по проблеме кулинаронимов.

В ходе исследования использовались интерпретативный, описательно-сопоставительный методы.

# Заимствования в кухне Великобритании

Изучение национальной кухни способно раскрыть специфические способы культурного самовыражения, благодаря которым становится возможным выявить этническую уникальность народа.

Как указывает Ван Чжицы, «исследование культуры любого этноса невозможно без изучения его кухни, ибо в ней в концентрированном виде отражается история, быт и нравы народа. Традиции национальной кухни являются не только ярким знаком культуры повседневности и национальной ментальности той или иной эпохи, но и находят отражение в различных фактах языка, образуя особый фрагмент национальной языковой картины мира и ценностной картины мира» [2].

Давайте вспомним диалог шута Вамбы и свинопаса Гурта из романа «Айвенго» Вальтера Скотта:

*– «Ну, как называются эти хрюкающие твари на четырех ногах? – спросил Вамба.*

*– Свиньи, дурак, свиньи, – отвечал пастух. – Это всякому дураку известно.
– Правильно, «суайн» – саксонское слово. А вот как ты назовёшь свинью, когда она зарезана, ободрана, и рассечена на части, и повешена за ноги, как изменник?*

*– Порк, – отвечал свинопас.*

*– Очень рад, что и это известно всякому дураку, – заметил Вамба. – А «порк», кажется, нормано-французское слово. Значит, пока свинья жива и за ней смотрит саксонский раб, то зовут её по-саксонски; но она становится норманном и её называют «порк», как только она попадает в господcкий замок и является на пир знатных особ»* [6].

Английская кухня является не только частью образа жизни англичан, но и частью их истории.

Римляне завезли на остров вишню, яблоки и груши; считается, что с ними связано появление анчоусного соуса (anchovy sauce ['ænʧəvɪ]   [sɔːs]).

С саксами появились мука и хлеб, жареное и вареное мясо с травами, молочные пудинги (milk puddings  ['pudɪŋ] ), овсяные лепешки (oatcakes ['əutkeɪks] ).

Норманны коптили мясо; части разрубленной туши зажаривались на вертеле, а нарезанные куски подавались на кончике ножа.

Согласно исследованиям Аллы Ивановны Леоновой, которая, определяя наименования блюд и мучных кондитерских изделий, использует термин кулинарОнимы, соотношение между национальными, региональными и заимствованными кулинаронимами в английском языке составляет:

* национальные кулинаронимы – 56%,
* региональные – 16%,
* заимствованные – 28% [3].

К национальным кулинаронимам относятся такие блюда, как:

* beefsteak  ['biːf'steɪk],
* broth [brɔθ],
* cake,
* pie и т.д.

К региональным кулинаронимам причисляют:

* ['jɔːkʃɪə] Yorkshire pudding «йоркширский пудинг»,
* Hindle Wakes chiken «цыпленок храмового дня» (северные графства: Камберленд, Дарем, Йоркшир, Нортумберленд),
* Irish [stjuː] stew «ирландское рагу» и т.д.

В английском языке преобладают французские заимствования:

* blancmange  [blə'mɔnʒ],
* Consommé [kən'sɔmeɪ],
* Fricassee [frɪkə'siː].

Гораздо реже в кухне Великобритании, и, как следствие, в английском языке представлены итальянские наименования:

* paella [paɪ'elə],
* Pizza ['piːtsə],
* Risotto [rɪ'zɔtəu].

Кроме того, в английском языке встречаются венгерские (goulash  ['guːlæʃ] ), индийские(chupatty) [ʧə'pɑːtɪ] и персидские(pilaw [pilo] ) заимствования.

# Национальные британские блюда

Национальными британскими блюдами считаются блюда, определяемые как «traditional food in Bitain», «the most typical English food». К ним, прежде всего, относятся блюда, подаваемые по традиции, либо во время праздничных обедов.

Согласно лингвострановедческому словарю «Великобритания», к таким блюдам относятся, например, pudding (пудинг, «традиционное английское мучное блюдо»), porridge (овсяная каша, «в Шотландии считается национальным блюдом»), pancakes (блинчики, «по традиции подаются на сладкое в последний день масленицы») [4].

Кроме вышеуказанных блюд, чья принадлежность к национальной кухне Великобритании общеизвестна, стоит отметить несколько менее известных фактов.

Британцы – любители картофеля, приготовленного любым способом: порезанного соломкой, хрустящего жареного картофеля (chips), сваренного « в мундире» картофеля (jacket potato) с сыром, булочек с маслом, начиненных жареным картофелем (chip buttie).

Типичная британская быстрая еда – жареная рыба с жареным картофелем. Закусочные «Fish & chips» очень популярны и открыты до позднего вечера [5].

Шотландское блюдо хэггис традиционно подается на ужин в честь дня рождения великого шотландского поэта Роберта Бернса. (Burn’s night – Вечера Бернса). Этот праздник отмечается ежегодно 25 января не только в Шотландии и во многих районах Англии, но всюду, где живут и работают британцы.

# Полисемия в языковых реалиях, относящихся к кухне Великобритании

Многие названия блюд встречаются в качестве многозначных слов, в составе сложных слов, в пословицах, идиоматических выражениях, что доказывает их глубокую интегрированность в языковую систему и культуру.

Пример многозначных слов:

BUN

1. Сдобная булочка, кекс.
2. Женская прическа «пучок».

HODGE-PODGE

1. Рагу из мяса и овощей, густая похлебка с мясом, картофелем, овощами.
2. (разг. пренебр.) мешанина, всякая всячина, «сборная солянка».

SOUP

1. Суп, похлебка.
2. (разг.) густой туман.

В составе сложных слов:

BEEFCAKE – «образец мужской красоты», фото мужчины атлетического телосложения.

SOUP-HOUSE \SOUP-KITCHEN – бесплатная столовая (где выдается суп беднякам и безработным).

PUDDING-FACE – толстая, невыразительная физиономия.

PUDDING-HEAD – (разг.) дурень, болван, олух.

 В английском языке весьма распространены фразеологизмы со словами cake, pie, bun, stew.

Например:

TO SELL LIKE HOT CAKES – «раскупаться нарасхват».

TO HAVE ONE’S CAKE BAKED – «добиться успеха».

TO HAVE A FINGER IN THE PIE – «участвовать, принимать участие; быть замешанным в чем-либо, приложить руку к чему-либо».

PIE IN THE SKY – «журавль в небе; воздушные замки».

TO HAVE (GET) THE BUN – «напиться пьяным».

Названия некоторых британских блюд способны ввести в заблуждение и входят в число «ложных друзей переводчика». По большей части к таким словам относят межъязыковые омонимы и паронимы, т.е. слова, имеющие схожую форму, но отличающиеся по значению. Однако существует также категория понятий, способных ввести в заблуждение при дословном переводе.

Plum pudding ‑ не сливовый, а изюмный пудинг;

Black pudding – не пудинг, а кровяная колбаса;

Yorkshire pudding – это жидкое пресное тесто, которое запекается под куском мяса на рашпере и впитывает стекающий сок и растопленный жир;

Biscuits – не бисквиты, а сухое печенье [5].

# Заключение

В процессе углубленного исследования реалий, относящихся к кухне Великобритании, нами был рассмотрен ряд исследований, посвященных проблеме влияния кулинаронимов на языковую картину мира.

Было описано более 50 языковых единиц данной тематической группы, проанализированы фразеологический и пословичный корпусы лексических единиц; определена высокая лингвокультурологическая ценность языковых единиц.

Было выявлено, что каждая национальная кухня имеют свою специфику, которая зависит от климатических условий, исторических, социальных, и экономических факторов. А национальные блюда и их наименования, как языковые реалии, тесно связаны с историей национальной кухни.

Наименования блюд являются такими реалиями быта, которые отражают обычаи, традиции и культуру народа на протяжении его вековой истории.

Таким образом, реалии, относящиеся к кухне Великобритании, занимают значительное место в английском языке, не только отображая названия блюд, но и обогащая его. Поэтому необходимо изучать кулинаронимы как часть языковой картины мира, ведь незнание этого аспекта лингвострановедения способно привести к неверному переводу, недостоверному пониманию явления и, как следствие, к культурному шоку.

# Список литературы

1. Андреева Л.А., Хопияйнен О.А., Филимонова Н.В. Национальная кухня как фрагмент этнической идентичности // ИСОМ. 2017. №6-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-kuhnya-kak-fragment-etnicheskoy-identichnosti> (дата обращения: 12.04.2018)
2. Ван Чжицзы Национально-культурные особенности лексико-семантической группы наименований блюд русской кухни в аспекте обучения РКИ (на фоне китайского языка) // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2006. №18. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-leksiko-semanticheskoy-gruppy-naimenovaniy-blyud-russkoy-kuhni-v-aspekte-obucheniya-rki-na-fone> (дата обращения: 12.04.2018).
3. Леонова А.И. Лингвокультурный аспект фразеологизмов с кулинаронимами // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сборник научных трудов Вып 5 . – Тверь: ТвГУ, 2007.
4. Лингвострановедческий словарь «Великобритания». Г.Д. Томахин, 2001 г., 336 стр. «Астрель».
5. Ощепкова В.В. – Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М./СПб.:ГЛОССА/КАРО, 2006.
6. Скотт В. Айвенго. . URL: <http://e-bookcase.ru/en/read/105-skott-valter/152-ajvengo/page9> (дата обращения: 12.04.2018).